

**PROGRAMA DE: TRADUCCION DEL Y AL INGLÉS DE TEXTOS
CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS
(TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SPANISH AND FROM SPANISH
INTO ENGLISH OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS)**

Identificación/Identification:

14232 Traducción del y al inglés de textos científico-técnicos.

14232 Translation from and into English of Scientific and Technical Texts.

Grupos/Groups:

1	A (Aula/Room M15):	Tuesday	12:00 - 14:00
		Thursday	13:00 - 14:00

Profesores/Lecturers:

A: Juan-José Calvo

Duración/Duration:

18-02-2008 to 06-06-2008

Tipo de Curso/Type of Course:

Optional

Condición Previa/Initial Requirements:

Students should be aware that the course will make significant demands on their L1 and L2 language skills and competence, and that weakness in these areas could be a major handicap. A 'proficiency level' in English is a *de facto* requirement.

Métodos Docentes y de Aprendizaje/Teaching and Learning Methods:

Theory: Lectures

Practice: Translation in class and at home with group analysis and assessment in class

Lengua en que se imparten/Language used by lecturer during the course:

Theory: English.

Practice: English or Spanish, according to the target language of the translation.

Créditos/Credits

5

Convocatoria Ordinaria/Final Exam

09-06-2008

Descripción del Curso/Contents for the course

-Theory:

Part One: Technolects

Unit 01: Variety in English: theoretical aspects and definitions
Unit 02: Variety according to the medium: written and spoken English
Unit 03: Variety according to situation: formal and informal English style
Unit 04: Technolects: theoretical aspects and definitions
Unit 05: Technolects: linguistic characteristics: morphosyntactic, stylistic and pragmatic features of scientific and technical English texts

Part Two: Theoretical aspects of the translation of informative (scientific and technical) texts

Unit 06: Introduction to translation theory: the linguistic method in translation

- Unit 07: Text typology: the informative text
- Unit 08: Methodology and translation techniques: semantic faithfulness to TL1 as a general guiding principle
- Unit 09: Interlinguistic equivalence: monosemy (including the translation of symbols, numbers, acronyms and other non-verbal signs), polysemy, zero equivalence and false cognates
- Unit 10: International equivalence: national particularities (British English vs. American English, Peninsular or European Spanish vs. American Spanish)

-Practice:

Translation of scientific and technical texts from English into Spanish and from Spanish into English

Objetivos/Aims of the Course

The aim of this course is to offer the student both a theoretical background to technoelects in English and in Spanish and to serve as an introduction to the translation theory and practice of technoelects.

Evaluación/Assessment:

Due to the nature of this course, a substantial part of it will be devoted to translation practice in class and also at home. The student must regularly submit a typewritten copy of every translation before —or at the beginning of— the corresponding class, keeping another copy for team class-work and analysis. Turning in **both versions of all the assigned translations, typewritten and during the scheduled periods**, will allow the student to receive 0.5 points extra after the final exam has been marked as a pass. Failing to hand in more than 10% of the scheduled assigned translations **on time** will result in receiving no extra credits.

Each translation must be properly identified, (e.g. 1a, 1b, 2a, 2b etc.) on the upper right hand corner of the first sheet and identify the student on the upper left hand corner. The **scheduled period** for handing in the **second (or b) version**, the corrected final copy of each text, **should not exceed one week** after the text has been translated and analysed in class.

All the translations (both the first, draft copy, and the final, corrected version) are mandatory and must be submitted a week before taking the final exam in the 'convocatoria ordinaria' or first turn.

Examinations:

Except for those who follow the PIE system (see the 'guía docente' for further details) who will have three partial theoretical exams and two practical exams, there will be final exams with the premises

stated just above. Under no circumstances will extra work be accepted instead of the scheduled translations.

Final examinations will take place once the lecturing period is over and will consist of two parts: a theoretical part and a practical part.

The theoretical part tests the student's knowledge of translation as applied linguistics and his/her ability to analyse selected passages taken from the English text to be translated into Spanish. The theory is worth a maximum of 2.5 points.

The practical part is twofold: an English text to translate into Spanish and a Spanish text to translate into English. The first one is worth a maximum of 5 points, the second one a maximum of 2.5 points.

Each part of the examinations will be marked independently. A student must obtain at least 50% in each part of the examination to pass the course. If a student fails any part -or both parts- the whole exam will have to be taken all over again in the 'convocatoria extraordinaria' or second turn. No grades of the independent parts will be kept for subsequent examinations, apart from other, statutory, reasons due to the fact that the theory and practice parts of the final exam (*sci.* the English text to be translated into Spanish) are interlinked -and different- for each exam

Bibliografía/References

1. Technolects

- ALCARAZ VARÓ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid. Alianza Editorial (Filología y Lingüística)
- ALTHAUS, P. et al. (eds) *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Tübingen.
- ALVAREZ DE MON, I., LERCHUNDI, M^a & MORENO, P. (1990) *English for electronics*. Madrid. McGrawHill.
- BARNICKEL, K.D. (1982) *Sprachliche Varianten des Englischen: Register und Stile*. München. Max Hueber.
- BENES, E. (1969) "Zur Typologie der Stilgattungen der wissenschaftlichen Prosa". *Deutsch als Fremdsprache* 6, H.3: 225-233.
- BENES, E. & VACHÉK, J. (eds) (1971) *Stilistik und Soziolinguistik. Beiträge der Prager Schule zur strukturellen Sprachbetrachtung und Spracherziehung*. (Zusammen-gestellt und eingeleitet von Eduard Benes und Josef Vachék). Berlin & München.
- BHATIA, V. K. (1993) *Analysing genre. Language use in professional settings*. London. Longman.
- BLANKENSHIP, J. & KAY, C. (1964) "Hesitation phenomena in English speech: a study in distribution". *Word*, 20: 360-372.
- BROOK, G.L. (1963) *English dialects*. London. André Deutsch.
- BROOK, G.L. (1979²) *Varieties of English*. London. Macmillan.
- BROWN, R. & GILMAN, A. (1960) "The pronouns of solidarity and power", in Sebeok, T.A. (ed) *Style in language*. Cambridge, Mass., The MIT Press: 253-276.
- CABRÉ, T. (1993) *La terminología*. Barcelona. Editorial Antártida/Empuries.
- CRYSTAL, D. & DAVY, D. (1995) [1969] *Investigating English style*. London. Longman.
- CRYSTAL, D. & DAVY, D. (1976) *Advanced conversational English*, London.
- DOUGHTY, P., PEARCE, J., THORNTON, G. (1972) *Exploring language*. London.
- ENKVIST, N. E., SPENCER, J. & GREGORY, M. J. (1976²) *Lingüística y estilo*. Madrid. Cátedra.
- ERVIN-TRIPP, S. (1971) "Sociolinguistics", in Fishman, J.A. (ed) *Advances in the sociology of language I*. The Hague & Paris. Mouton: 15-91.
- EVANS, E. (1966) *The use of English*. London.
- FISHMAN, J.A. (ed.) (1968) *Readings in the sociology of language*. The Hague. Mouton.
- FISHMAN, J.A. (1972) "Domains and relationship between micro and macrosociolinguistics", in Gumperz, J.J. y Hymes, D. (eds) (1986) *The ethnography of communication*. Oxford. Basil Blackwell: 15-32.

- FISHMAN, J.A. (ed) *Advances in the sociology of language I*. The Hague & Paris. Mouton.
- FORTANET, I. et al. (eds.) (1998) *Genre studies in English for academic purposes*. Castelló de la Plana. Universitat Jaume I.
- GARVIN, P.L. (1964) *A Prague School reader on esthetics, literary structure and style*. (Selected and translated by Paul L. Garvin). Washington D.C..
- GIMSON, A.C. (1970) *An introduction to the pronunciation of English*. London.
- GOWERS, E. (1962) *The complete plain words*. Harmondsworth: Penguin (Pelican).
- GREGORY, M. (1967) "Aspects of varieties differentiation". *Journal of Linguistics*, 3: 177-198.
- GUMPERZ, J.J. (1972) *Language in social groups*. Stanford. Stanford University Press.
- GUMPERZ, J.J. (1985) *Discourse strategies*. Cambridge. CUP.
- GUMPERZ, J.J. & HYMES, D. (eds) (1986) *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. Oxford. Basil Blackwell.
- HALLIDAY, M.A.K. (1970) "Language structure and language function", in Lyons, J. (ed.) *New horizons in linguistics*. Harmondsworth. Penguin: 140-165.
- HALLIDAY, M.A.K., MCINTOSH, A & STREVEN, P. (1964) *The linguistic sciences and language teaching*. London. Longman.
- HAVRANEK, B. (1964) [1938] "The functional differentiation of the standard language" *A Prague School reader in linguistics*. Bloomington, (Ind): 413-420.
- HELLER, K. (1970) "Der Wortschatz unter dem Aspekt des Fachwortes - Versuch einer Systematik" (= **Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx Universität, Leipzig, Geschichtliche-Sprachwissenschaftliche Reihe**, 19): 531-544.
- HESS-LÜTTICH, E.W.B. (1975) "Soziolinguistik und literarische Textanalyse: ein Vorschlag", in Hartig, M. (ed) *Soziolinguistik und angewandte Linguistik*, (IRAL, número especial II). Heidelberg. Julius Groos: 33-66.
- ISCHREY, H. (1965) *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik*, Düsseldorf.
- JELINEK, M. (1971) "Stilistische Spannweite der heutigen tschechischen Schriftsprache", in Benes, E. y Vachek, J. (eds): 54-72.
- JOOS, M. (1959) "The isolation of styles", (= **Georgetown Monographs on Language and Linguistics**, 12): 107-113.
- JOOS, M. (1967) *The five clocks*. New York.

- KENYON, J.S. (1948) "Cultural levels and functional varieties of English", (= **College English**, 10): 31-36
- LABOV, W. (1966) *The social stratification of English in New York City*, Washington: Center for Applied Language Studies.
- LABOV, W. et al. (1968) *A study of non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*, 2 vols., Washington D.C..
- LEECH, G. & SVARTVIK, J. (1975) *A communicative grammar of English*. London. Longman.
- LYONS, J. (1968) *An introduction to theoretical linguistics*. Cambridge. CUP.
- LYONS, J. (ed) (1970) *New horizons in linguistics*. Harmondsworth. Penguin.
- MACKENSEN, L. (1959) "Muttersprachliche Leistungen der Technik" in *Sprache, Schlüssel der Welt. Festschrift für L. Weisgerber*, Düsseldorf: 285-308.
- MCINTOSH, A. & HALLIDAY, M.A.K. (1966) *Patterns of language. Papers in general, descriptive and applied linguistics*. London. Longman.
- MICHAEL, I. (1970) *English grammatical categories and the tradition to 1800*. Cambridge: CUP.
- MYERS, G. (1989) "The pragmatics of politeness in scientific articles", *Applied Linguistics* 10, 1: 1-35.
- NORMAN, G. (1999) *Cómo escribir un artículo científico en inglés*. Madrid. Astra Zeneca.
- PARTRIDGE, E. (1934) *Slang today and yesterday*. New York: The Macmillan Company.
- PIQUÉ, J. et al. (1996) *English in specific settings*. Valencia. NAU Llibres.
- PIT CORDER, S. (1981) *Error analysis and interlanguage*. Oxford. OUP.
- QUIRK, R. (1962) *The use of English*. London.
- QUIRK, R. (1972) *The English language and images of matter*, (= **Language and language learning**, 34) London.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S., LEECH, G. & SVARTVIK, J. (1972) *A grammar of contemporary English*, London. Longman.
- REINHARDT, W. (1966) "Produktive verbale Wortbildungstypen in der Fachsprache der Technik" , (= **Wissenschaftliche Zeitschrift der pädagogischen Hochschule Potsdam. Geschichtlich-sprachwissenschaftliche Reihe**, 2): 183-195.
- RIESEL, E. (1963²) *Stilistik der deutschen Sprache*. Moskba.
- ROELKE, TH. (1999) *Fachsprachen*. Berlin. Erich Schmidt Verlag (**Grundlagen der Germanistik**, 37).
- SAGER, J. C. et al. (1980) *English special languages*. Wiesbaden. Brandstetter Verlag KG.

- SANDERS, W. (1973) *Linguistische Stiltheorie*. Göttingen.
- SCHMIDT, S.J. (1973) *Texttheorie*. München. Wilhelm Fink Verlag (UTB).
- SCHMIDT, W. (1969) "Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen", *Sprachpflege*, 18: 10-20: 17.
- SEBEEK, T. A. (ed) (1966) *Style in language*. Cambridge, Mass.. The MIT Press.
- SLEDD, J. (1959) *A short introduction to English grammar*. Chicago.
- SÖLL, L. (1974) *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin.
- STRANG, B. (1962) *The structure of English*, London.
- SWALES, J. M. (1990) *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge. CUP.
- TRIMBLE, L. (1985-1989) *English for science and technology. A discourse approach*. Cambridge. CUP.
- VON HAHN, W. (1973) "Fachsprachen", in Althaus, P. et al. (eds) *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, Tübingen: 283-286.
- WATERS, A. (ed.) (1982) *Issues in ESP*. Oxford. Pergamon.
- WERLICH, E. (1975) *Typologie der Texte*, Heidelberg: UTB.
- WILLIAMS, J.M. (1970) *The new English. Structure, form, style*, London & New York.

2. Translation and the translation of technolects

- ALCARAZ VARO, E (1994) *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona. Ariel.
- BELL, R.T. (1991) *Translation and translating*. London & New York. Longman.
- BIGUENET, J & SCHULTE, R. (eds) (1989) *The craft of translation*. Chicago. University of Chicago Press.
- BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona. Ariel (Lenguas Modernas).
- BRINTON, E., CRUZ, E, ORTIZ ORTIZ, R & WHITE, C. (1996) [1981] *Translation strategies. Estrategias para la traducción*. Hemel Hempstead. Phoenix ELT.
- BRISLIN, R.W. (ed) (1976) *Translation: applications and research*. New York. Gardner Press.
- CATFORD, J.C. (1965) *A linguistic theory of translation*. London. OUP.
- CONGOST MESTRE, N. (1994) *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Alicante. Universidad de Alicante: Secretariado de publicaciones.
- DELISLE, J. (1988) *Translation: an interpretative approach*. (Prologue by Danica Seleskovitch). Ottawa & London. University of Ottawa Press.

- DUFF, A. (1981) *The third language: recurrent problems of translation into English*. Oxford. Pergamon Press
- DUFF, A. (1989) *Translation*. Oxford. OUP.
- GARCÍA, C. & GARCÍA-YEBRA, V. (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid. Arcos Libros.
- GARCIA YEBRA, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. 2 vols. Madrid. Gredos.
- GENTZLER, E. (1993) *Contemporary translation theories*. London & New York. Routledge Ltd.
- HERVEY, S. HIGGINS, I & HAYWOOD, L.M. (1995) *Thinking Spanish translation. A course in translation method: Spanish to English*. London & New York. Routledge Ltd.
- JAKOBSON, R. (1959) "On linguistic aspects of translation", in Brower, R.A. (ed) *On Translation*. Cambridge, Mass.. Harvard University Press: 232-239.
- KIRK, R. (1986) *Translation determined*. Oxford. OUP.
- MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. (Prólogo de V. García Yebra. Versión española de Julia Sevilla Muñoz). Madrid: Gredos.
- NEWMARK, P. (1988) *A textbook of translation*. Hemel Hempstead. Prentice Hall.
- NIDA, E. & TABER, C. (1969) *The theory and practice of translating*. Leiden. Brill.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid. Akal (Universitaria).
- RUSSELL, F & LOCKE, C (1993) [1992] *English law and language. An introduction for students of English*. Hemel Hempstead. Prentice Hall.
- STEINER, G, (1975) *After Babel: aspects of language and translation*. Oxford. OUP.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

3. Translation course-books

- BAKER, M. (ed.) (1992) *In other words: a course-book of translation*. London. Routledge.
- BRINTON, E., CRUZ, E, ORTIZ ORTIZ, R & WHITE, C. (1996) [1981] *Translation strategies. Estrategias para la traducción*. Hemel Hempstead. Phoenix ELT.
- HERVEY, S. HIGGINS, I & HAYWOOD, L.M (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London & New York. Routledge
- LÓPEZ GUIX, J. G &

MINETT WILKINSON, J. (1999)

Manual de traducción inglés-castellano.
Barcelona. Gedisa.